



# 広安里 第7号

発行 釜山日本人学校  
釜山広域市水営区民樂路 19 番道 11  
TEL 051-753-4166  
FAX 051-756-4851  
<http://user.chollian.net/~pusjpnsc>

学校運営委員

田中 裕一

きつと役に立つはず？韓国語 ～私の大好きなことば～

韓国語を本格的に学び始めて 20 年。単語、表現としては知ってはいたものの、現地で韓国の文化・風習にどっぷりとつかりながら暮らし、人々の生活を五感で感じるからこそその意味がよくわかり大好きになったことばがいくつもあります。今回はその中から三つを紹介しましょう。

## ① 『식구 (シク)』

韓日辞典を引くと【家族】と出てきます。でも皆さん、家族は「가족 (カジョク)」（家族）と習いませんでしたか？どちらも日本語では家族と訳されてしまいますが、詳しく言えば、「가족」は血のつながった人のことで、韓国語固有の表現である『식구』は漢字では『食口』と表すように、血のつながりを必要とせず同じ家に住み寝食を共にしている人のことです。

現代は核家族化が進み家族の単位は親と子供を中心とした関係ですが、昔は、一つ屋根の下に、お父さん、お母さん、兄弟姉妹、おじいさん、おばあさん、おじさん、おばさん、おじさんのお嫁さん、おばさんの旦那さん等々親族大勢が身を寄せ合って暮らしていました。これだけの大家族ですから、家族の中でも、外で社会生活をする中でも人間関係がうまくいかなかったり、様々なトラブルが発生して、迷惑をかけたりかけられたりしたことでしょう。でも『식구』だから結局は同じ家に住むしかないわけで、毎日に喜怒哀楽があふれ、筋書きのないドラマが繰り返られますが、そうやって一緒に暮らす中でいつしか相手を思いやる気持ちが自然に生まれていったわけです。韓国では日本に比べると大家族で暮らすことが多いように思います。この『식구』は、本来の意味から派生して同じ会社の仲間同士を「職場식구」といった使い方もされていますが、同じ釜の飯を食べて（表現が古いかな？）苦楽をともにし気持ちの通じる仲間という意味で使われているようです。

皆さんの『식구』はもうわかりますよね。皆さんのすぐ横にはかけがえのない先生、友、先輩、後輩がいるでしょう？そうです。皆さん一人ひとりが、釜山日本人学校という家の『식구』なのです。先生から毎日いるんことを教えてもらって知識が増え、そして友とは、机を並べて共に学び、喜び、泣き、笑い、たまにはけんかもしたりして健やかに成長しているでしょう？この学校で出会った仲間との交流はこの学校を巣立ってからこの『식구』という意識があればきつと続くことでしょう。こんな素敵なお出逢いは二度とありません。大事にしてほしいと思います。

この『식구』の様子がよくわかる韓国ドラマが現在放映中です。「왕가네 식구들」(王さんの家の家族達)です。脚本のできがよくそれに輪をかけて俳優陣の演技がすばらしく、私は毎回泣いて笑って楽しみにして見えています。この王さんの『식구』の家訓はずばり「입장을 바꿔 생각하라」(立場を変えて考える)です。

## ② 『내일 봐요. (ネイル バヨ)』

直訳すると【明日会おうよ。】ですが、「さようなら」の意味でも使われます。「さようなら」はもちろん、「안녕히 가세요. (アンニョンヒ ガセヨ)」とか「안녕히 계세요. (アンニョンヒ ゲセヨ)」と習ったものと思います。それで間違いありませんが、韓国では親しい仲になるほどこの『내일 봐요.』を使っています。このことばの中には「私はあなたを信じているよ。だから明日も会いたいんだよ。」という深い意味が込められているからです。私も初めて안녕히 가세요.の代わりに韓国人の同僚に対しこの『내일 봐요.』を使ってみたところ、同僚は、にこっと満面の笑みで『내일 봐요.』と返してくれました。とても気持ちの良い瞬間でした。

さあ、皆さん今日から使ってみましょう。大切なポイントは、相手の目を見て言うこと。目を見て言わなければ心に響きません。簡単なことばなのですが、この挨拶をすれば明日もきつといい日が来ます。お互いに心がほっこりと温かくなるとても不思議な魅力のあることばです。

なお、年上の人に対しては『내일 봅시다. (ネイル ポプシダ)』を使いましょう。

## ③ 『마음은 부자 (マウムン プジャ)』

直訳すると【心(気持ち)は金持ち】です。実を言うとこのことばは、私が愛してやまないトロット(日本で言う演歌)歌手である박상철 (パクサンチョル) の『빈강통 (ピンカントン)』「空き缶」という隠れた名曲の中でできます。韓国人は一般的に、より大きく、より高く、より豪華に等々普通よりも一段階上を求めるような傾向にあります。それを皮肉って「私はお金も何も持ってないよ。でもお金がないからとか足りないからどうだって言うんだ。心(気持ち)が金持ちであればいいじゃないか。」という内容です。ここで言う金持ちというのは「豊か」という意味であり、つまり「心が豊かであればそれで人生は楽しいし良い方向に向かう。」というとても前向きな歌です。この心(気持ち)というのは、言い換えれば感情、感性、感覚とも言えます。これらが豊かな人は味わい深く魅力がありますよね。

物事を深く感じるができること。心を豊かにするためには、さて何が必要でしょうか？私は、美しい景色を見たり、いろいろな人に会って話をしたり、様々な本を読んだりして、知識を豊富にし心を磨き成長させることだと思います。これは皆さんのように頭がやわらかい時期がとても適しています。

最後になりましたが、皆さんの輝く未来に、私の大好きな韓国語のことばが役に立ってくれば幸いです。

# クラスの窓 小学部4年生

## 学級目標 きらめけ

きらきらがやく  
らんらん楽しく  
めきめき勉強  
け

小学部4年生は、男子3名女子3名の6人です。笑顔が絶えない元気なクラスです。全員がきらめくことができるような学級を目指し、この学級目標を決めました。きらめけの4文字で、「きらきらがやくらんらん楽しく めきめき勉強 元気に登校 なかよし四年生」を学級のスローガンにしています。

### 小学部4年生の目指す児童像

- 習得した知識・技能を活用し、自分の考えを自分の言葉で表現できる子ども
- 自他のよさを認め合い、友達の意見や考えを尊重し、行動することのできる子ども
- 素直さと目標に向かって努力しつづける根気強さをもった子ども

### ～学級での取り組み～

#### スピーチ

…朝の会に、日直がスピーチをします。どんな話題でも1分以上話せることを目指しています。最近では、3分近く話すことができた児童もいます。

#### 今日のいいこと

…毎日帰りの会でその日見つけたクラスメイトのよいところを発表合っています。

## 今がんばっていること、がんばりたいこと、なりたい自分になるために。

今年こそは、二重とびをできるようにしたいです。そのために、家でも練習をしています。

生活面では、忘れ物をへらすことです。そのために、時間わりの表を毎日3回チェックしています。

4年生の間に、計算を速くしたいです。そのために、家で毎日20問は問題を説いて、分からないところをこくふくするようにしています。

1ヶ月忘れ物ゼロを目指しています。そのために、朝と夜にチェックをしています。

ぼくは、やさしくて勉強がよくできる自分になりたいです。そのために、下級生にやさしい言葉づかいをしています。もっとやさしくなるために、下級生のお手伝いもしたいです。今は、できていないけど、宿題以外の勉強をしたいです。

下級生にやさしいと思ってもらえる人になりたいです。そのために、休み時間には下級生と一緒に遊んでいます。もっとしゃべったり、おすすめの本を紹介したりもしたいです。勉強では、習った漢字を全部覚えて、漢字はかせになりたいです。

わすれ物をなくすために、毎日朝と夜2回チェックをしています。努力をして、4年生の終わりには、わすれ物を少なくしたいです。

学習では、計算を速くしたいです。毎日家で朝と夜合わせて1時間勉強をしています。

委員会で自分の役わりをはたせるようになりたいです。そのために、自分の力を出し切って、上級生に近づけるようにしたいです。また、かん国語を話せるようになりたいです。そのために、学校で習ったたん語を家で練習したいです。

## 文化歴史体験学習特集

小学部は、10月17日(木)～18日(金)の1泊2日で、浦項・慶州に宿泊体験学習に行ってきました。

一日目は、POSCOの工場見学、九龍浦日本人家屋通りの見学、そして、虎尾串の見学を行いました。2日目は、慶州を訪れ、瞻星台の見学、韓国料理の調理体験を行いました。

低学年は、ソンプジョンを作りました。

中学年は、薬膳ピザとマンドゥを作りました。

高学年は、トッカルビとミョンテジョンを作りました。

中学部は、10月15日(火)～18日(金)の3泊4日で、長崎県対馬市に宿泊体験学習に行ってきました。

この4日間で、佐須奈小中学校との交流や、カヌー体験、金田城跡探訪、対馬市長表敬訪問、海上保安部の見学、対馬野生生物保護センターの見学、厳原市内散策など、たくさんの貴重な経験をしてきました。

長崎県対馬市長表敬訪問。有意義な時間を過ごすことができました。

佐須奈小中学校との交流会。会話が弾みました。

金田城跡まで1時間半のハイキング。頂上からの眺めは絶景でした。